

## First European Master in Lexicography (EMLex) diplomas awarded

On June 29<sup>th</sup> 2012, at Université de Lorraine, the first three students of the European Master in Lexicography<sup>1</sup> were awarded their EMLex diplomas: Candice Delaite, who joined the EMLex programme in Nancy after a BA in Linguistics of the Université Nancy 2, Carmen González Martín, who joined it after a BA in Humanities of the Universidad de Deusto in San Sebastián and a BA in French Philology of the Universidad de Salamanca, and Bianca Mertens, who joined it after a BA in French and Romance Languages and Literatures of the Université de Liège.

During their winter semester 2010/2011, these three pioneers took various classes in their home university as well as the common web course “Foundations of lexicography”, which was taught through the internet by Lorraine Baqué Millet (Barcelona), Xavier Blanco Escoda (Barcelona), Éva Buchi (Nancy), María José Domínguez Vázquez (Santiago), Stefan Engelberg (Mannheim), Marta Estrada Medina (Barcelona), Melanija Larisa Fabčič (Maribor), Rufus H. Gouws (Stellenbosch), Ulrich Heid (Hildesheim), Zita Hollós (Budapest), Katharina Kemmer (Mannheim), Michael Mann (Erlangen), Christine Möhrs (Mannheim), Alba Rosas (Barcelona), and Stefan Schierholz (Erlangen).

Then they went for the summer term 2011 to Slovenia, where Vida Jesenšek and her team from the Univerza v Mariboru organized what seems to be the centerpiece of the EMLex Master’s course: the common semester abroad<sup>2</sup>. Candice Delaite, Carmen González Martín, and Bianca Mertens met in Maribor two EMLex classmates from the Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg: Andra Hardy and Khrystyna Yasinska, both Germanists, the first from Latvia, the second from Ukraine.

During this term, the five EMLex students took classes in Metalexigraphy (taught by Rufus H. Gouws, Stellenbosch, and Stefan Schierholz, Erlangen), History of lexicography (taught by Peter Müller, Erlangen), Learner’s dictionaries (taught by Thomas Herbst, Erlangen, and Vida Jesenšek, Maribor), Computational lexicography (taught by Ulrich Heid, Hildesheim), Dictionaries and translation (taught by María José Domínguez Vázquez, Santiago, and Melanija Larisa Fabčič, Maribor), Lexicography and lexicology (taught by Éva Buchi and Alain Polguère, Nancy), and Dictionary planning (taught by Dominik Brückner, Mannheim).

When getting back to Nancy for their third semester, Candice Delaite, Carmen González Martín, and Bianca Mertens took the internet course “Current problems of lexicography”, as well as various in-class courses, amongst which “Analyse lexicologique”, taught by Éva Buchi and Alain Polguère. During this course, they contributed to two lexicographical projects, by compiling the entries *appétit* ‘appetite’, *faim* ‘hunger’, and *soif* ‘thirst’ of the Réseau Lexical du Français (RLF), a comprehensive virtual dictionary based on lexical graphs supervised by Alain Polguère<sup>3</sup>, as well as the entry \*/*ϕamen*/ ‘hunger’ of the *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom), supervised by Eva Buchi (Nancy) and Wolfgang

---

<sup>1</sup> For EMLex presentations on the internet, see <http://www.emlex.phil.uni-erlangen.de> (in German), <http://www.atilf.fr/spip.php?rubrique589> (in French), and <http://www.kre.hu/portal/index.php/emlex-felveteli-2012.html> (in Hungarian). Currently, the EMLex consortium comprises the following institutions: Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (Erlangen, Germany), Göteborgs universitet (Göteborg, Sweden), Institut für Deutsche Sprache (Mannheim, Germany), Károli Gáspár Református Egyetem (Budapest, Hungary), Stellenbosch University (Stellenbosch, South Africa), Universidade de Santiago de Compostela (Santiago, Spain), Universidade do Minho (Braga, Portugal), Universitat Autònoma de Barcelona (Barcelona, Spain), Universität Hildesheim (Hildesheim, Germany) and Université de Lorraine (Nancy, France).

<sup>2</sup> In 2012, the semester abroad took place at the Universitat Autònoma de Barcelona; in 2013, it will take place at the Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg.

<sup>3</sup> See <http://www.atilf.fr/spip.php?article908> for a presentation of this project.

Schweickard (Saarbrücken)<sup>4</sup>. This experience gave them the opportunity to write a paper entitled “L’*étymologie de FAIM et de FAMINE revue dans le cadre du DÉRom*”, which is currently reviewed by the board of the linguistic journal *Le français moderne*.

But the central part of the third semester was their traineeship in a company or academic institution: Candice Delaite worked at the ATILF (in collaboration with the company MVS in Saint-Dié), Carmen González Martín at Lingway in Madrid, and Bianca Mertens at *Druide informatique* in Montreal.

During the fourth semester, their studies culminated in writing their Master’s theses. Candice Delaite wrote, under the supervision of Alain Polguère, with Ulrich Heid (Hildesheim) acting as foreign expert, about *Combinatoire grammaticale et lexicale des collocations en français: les cas de LANCER et LOURD*. Carmen González Martín wrote about *Le problème de la description lexicographique de pragmatèmes: approche contrastive français-espagnol*. Her work was supervised as well by Alain Polguère, and the foreign expert was Xavier Blanco Escoda (Barcelona). As for Bianca Mertens, the title of her Master’s thesis was *Transferts lexicaux dans la terminologie française de la phonétique. Étude étymologique effectuée dans le cadre du projet de recherche TLF-Étym* and was supervised by Nadine Steinfeld, the director of the TLF-Étym project<sup>5</sup>, and Éva Buchi, again with Ulrich Heid acting as foreign expert.

What next? Candice Delaite got a three year contract at the ATILF as a junior researcher (*ingénieur d’étude*). Carmen González Martín plans to do a PhD in French linguistics at the Universidad de Salamanca, under the supervision of Isabel Uzcanga Vivar. Bianca Mertens enrolled at the Master Didactique du plurilinguisme at the Université du Maine ; then she considers a PhD in historical linguistics and lexicography in Belgium, France, or Germany.

In September, the forth EMLex student, Khrystyna Yasinska, will get her diploma at the Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg<sup>6</sup>. Her traineeship took place at the Institut für Deutsche Sprache Mannheim, and the title of her Master’s thesis, supervised by Stefan Schierholz and Stefan Engelberg (Mannheim), acting as external expert, is *Die Beispielangaben in Lerner- und Valenzwörterbüchern. Zur Theorie des lexikographischen Beispiels*.

Éva Buchi (Université de Lorraine)

---

<sup>4</sup> See <http://www.atilf.fr/DERom>, → “Consultation du dictionnaire”, → “Étymons protoromans”, → \*/*ϕ*amen/.

<sup>5</sup> See <http://www.atilf.fr/tlf-etym> for this project.

<sup>6</sup> For personal reasons, Andra Hardy put a temporary stop to her studies.